

शिवसूत्राणि

Śivasūtrāṇi

«Śivasūtra-s o Los Aforismos de Śivá»



Sanskrit & Sānskrito (www.sanskrit-sanscrito.com.ar)

Introducción: Estoy verdaderamente contento porque los Śivasūtra-s s están ahora disponibles en formato PDF para ti. Como seguramente sabes, los Śivasūtra-s son la piedra angular del Shaivismo no dual de Cachemira (Triká). Es una famosa escritura que contiene profundos conocimientos en la forma de cortos aforismos. Según el Rahasyasampradāya (la Secreta Tradición), fue escrita por Śivá Mismo sobre una piedra plana. Esta roca fue descubierta por el sabio Vasugupta, quien por último hizo que todos conocieran los 77 aforismos de los Śivasūtra-s.

Bien, es una larga historia que tú mismo puedes leer de las páginas que se encuentran en la sección Triká del sitio web. ¡Qué este sabiduría sea para el bien de todos!

Importante: Todo lo que está entre paréntesis y en cursiva dentro de la traducción ha sido agregado por mí para completar el sentido de una determinada frase u oración. A su vez, todo lo que está entre [...] constituye clarificadora información adicional que también he agregado yo.

(Gabriel, Octubre 2001)

Sanskrit & Sānskrito

Primera Sección: Śāmbhavopāya

(el medio que usa el punto de vista de Śivá)

चैतन्यमात्मा ॥१॥

Caitanyamātmā //1//

La Conciencia que es omnisciente y omnipotente (caitanyam)
es el Ser o la verdadera naturaleza de la Realidad (ātmā).

ज्ञानं बन्धः ॥२॥

Jñānam bandhaḥ //2//

El conocimiento (*limitado o contraído*) (jñānam) es esclavitud (bandhāḥ).

यानिवर्गः कलाशरीरम् ॥३॥

Yonivargaḥ kalāśarīram //3//

La fuente (yóni) y su progenie (vārgaḥ), (*junto con*) eso cuya forma (śarīram) es la actividad (kalā) (*son también esclavitud*).

ज्ञानाधिष्ठानं मातृका ॥४॥

Jñānādhiṣṭhānam mātṛkā //4//

La base (adhiṣṭhānam) del conocimiento (*limitado y contraído*) (jñāna) es la Madre no entendida (mātṛkā).

उद्यमो भैरवः ॥५॥

Udyamo bhairavaḥ //5//

Bhairava [el Ser Supremo] (bhairavaḥ) es un repentino destello o elevación de la Conciencia divina (udyamaḥ).

शक्तिचक्रसन्धाने विश्वसंहारः ॥६॥

Śakticakrasandhāne viśvasamhārah //6//

A través de la unión (sandhāne) con el grupo colectivo (cakrá) de poderes (śakti), (*se produce*) la desaparición (samhārah) del universo (vísva).

जाग्रत्स्वप्नसुषुप्तभेदे तुर्याभोगसम्भवः ॥७॥

Jāgratsvapnasuṣuptabhede turyābhogasambhavaḥ //7//

(*Incluso*) durante los diferentes (*estados de conciencia*) (bhede) de vigilia (jāgrat), sueño (svapna) y sueño profundo (suṣupta), existe (sāmbhavaḥ)

el deleite y disfrute (ābhoga) del Cuarto Estado (turya).

ज्ञानं जाग्रत् ॥८॥

Jñānam jāgrat //8//

El conocimiento (jñānam) es el estado de vigilia (jāgrat).

स्वप्नो विकल्पाः ॥९॥

Svapno vikalpāḥ //9//

El estado de sueño (svapnaḥ) es pensamientos e ideaciones (vikalpāḥ).

अविवेको मायासौषुप्तम् ॥१०॥

Aviveko māyāsaṣuṣṭam //10//

La falta de discernimiento o conciencia (aviveko) es el profundo sueño (saṣuṣṭam) de Māyā [el engaño] (māyā).

त्रितयभोक्ता वीरिशः ॥११॥

Tritayabhoktā vīreśaḥ //11//

Aquél que es un disfrutador (del antedicho “ābhoga”¹ o divino deleite) (bhoktā) en la tríada (de vigilia, sueño y sueño profundo) (tritaya) es un amo (īśā) de (sus) sentidos (vīrā)².

¹ Ver Aforismo 7.

² Aún cuando la palabra “vīrā” significa literalmente “héroe”, aquí debe ser entendida como “sentido”.

विस्मयो योगभूमिकाः ॥१२॥

Vismayo yogabhūmikāḥ //12//

Las etapas (bhūmikāḥ) del Yóga (yóga) son una fascinante maravilla (vismayaḥ).

página siguiente

इच्छाशक्तिरुमा कुमारी ॥१३॥

Icchāśaktirumā kumārī //13//

El poder (śaktiḥ) de Voluntad (icchā) (del Yogī iluminado) es el “Esplendor de Śivá” (úmā), el cual es Kumārī (kumārī).

दृश्यं शरीरम् ॥१४॥

Dṛśyam śarīram //14//

Todos los fenómenos (externos o internos) (dṛśyam) son el cuerpo (śarīram) (del Yogī iluminado).

हृदये चित्तसंघट्टाद्दृश्यस्वापदर्शनम् ॥१५॥

Hṛdaye cittasaṅghaṭṭāddṛśyasvāpadarśanam //15//

Mediante la unión (saṅghaṭṭāt) de la mente (cittā) en el corazón de la Conciencia (hṛdaye), (todos) los fenómenos (externos o internos) (dṛśya) (e incluso) el vacío (svāpa) aparecen (dārśanam) (tal como son esencialmente).

शुद्धतत्त्वसन्धानाद्वापशुशक्तिः ॥१६॥

Śuddhatattvasandhānādvāpaśuśaktiḥ //16//

O (vā) por medio de la unión (sandhānāt) con el Principio (tattva) Puro (śuddhā), (el Yogī se vuelve como alguien en quien) está ausente (a) el (esclavizante) poder (śaktiḥ) (que existe en) un ser limitado y condicionado (pāśu).

वितर्क आत्मज्ञानम् ॥१७॥

Vitarka ātmajñānam //17//

La firme y constante conciencia (vitarkaḥ) (de “Yo soy Śivá”) es el conocimiento (jñānam) del Ser (ātma).

página siguiente

लोकानन्दः समाधिसुखम् ॥१८॥

Lokānandaḥ samādhisukham //18//

La Bienaventuranza (que el Yogī siente al permanecer como el Conocedor o Perceptor) (ānandāḥ) del mundo (el cual está compuesto por sujetos y objetos) (lokā) es (su) deleite (sukhām) de Samādhi (samādhi).

शक्तिसन्धाने शरीरोत्पत्तिः ॥१९॥

Śaktisandhāne śarīrotpattiḥ //19//

Al estar unido (sandhāne) con el Poder (de Voluntad) (śakti) (hay) producción o creación (utpattiḥ) de cuerpos (śārīra) (según los deseos del Yogī).

भूतसन्धानभूतपृथक्त्वविश्वसंघट्टाः ॥२०॥

Bhūtasandhānabhūtapṛthaktvaviśvasaṅghaṭṭāḥ //20//

(Los otros poderes sobrenaturales del Yogī iluminado son: el poder para) unir (sandhāna) (elementos o partes) en (todas) las entidades existentes (bhūtā); (el poder para) separar (pṛthaktva) (elementos o partes) de todas ellas (bhūtā) (y el poder para) juntar [saṅghaṭṭa] (saṅghaṭṭāḥ) todo (vīśva) (lo que ha sido separado por espacio y tiempo).

शुद्धविद्योदयाच्चक्रेशत्वसिद्धिः ॥२१॥

Śuddhavidyodayācchakreśatvasiddhiḥ //21//

(El Yogī logra) la plena adquisición (siddhiḥ) de señorío (īśatva) sobre el grupo colectivo de poderes (cakrā) a través del surgimiento (udayāt) de Śuddhavidyā (śuddhavidyā).

महाहदानुसन्धानान्मन्त्रवीर्यानुभवः ॥२२॥

Mahāhradānusandhānānmantravīryānubhavaḥ //22//

Uniéndose (anusandhānāt) con el Gran (mahā) Lago (hrada),
(el Yogī tiene) la experiencia (anubhavaḥ) de la fuente generativa
(virilidad o potencia) (vīrya) de (todos) los mántra-s (mántra).

Segunda Sección: Śāktopāya (el medio que usa el punto de vista de Śākti)

चित्तं मन्त्रः ॥१॥

Cittaṁ mantraḥ //1//

La mente (de alguien que constantemente reflexiona en la Más Alta Realidad) (cittám)
es el Mántra (mántraḥ).

प्रयत्नः साधकः ॥२॥

Prayatnaḥ sādhaḥ //2//

(El entusiasta y espontáneo) esfuerzo (prayatnaḥ)
es efectivo para el logro del éxito (sādhaḥ).

विद्याशरीरसत्ता मन्त्ररहस्यम् ॥३॥

Vidyāśarīrasattā mantrarahasyam //3//

La (luminosa) Existencia o Ser (de la Perfecta Conciencia del Yo) (sattā),
(la cual consiste en palabras) cuya esencia (śārīra) es el conocimiento
(del más alto no dualismo) (vidyā), es el secreto (rahasyam) del Mántra (mántra).

गर्भे चित्तविकासोऽविशिष्टविद्यास्वप्नः ॥४॥

Garbhe cittavikāso'viśiṣṭavidyāsvapnaḥ //4//

La satisfacción (vikāsaḥ) mental (cittā) en (limitados) poderes mágicos (garbhe)
es un (mero) sueño (svāpnaḥ) (basado en) el conocimiento (vidyā) inferior (aviśiṣṭa).

विद्यासमुत्थाने स्वाभाविके खेचरी शिवावस्था ॥५॥

Vidyāsamutthāne svābhāvike khecarī śivāvasthā //5//

Durante el espontáneo (svābhāvike) surgimiento (samutthāne) del (Más Alto) Conocimiento (vidyā), (ocurre) un movimiento en el ilimitado espacio de la Conciencia (khecarī), (que se denomina) el estado (avasthā) de Śivá (śivá).

गुरुरुपायः ॥६॥

Gururupāyah //6//

El Gurú (gurúh) es el medio (upāyah).

मातृकाचक्रसम्बोधः ॥७॥

Māṭṛkācakrasambodhaḥ //7//

(De un Gurú complacido deviene) iluminación (sambodhaḥ) respecto al grupo (cakrá) de letras (māṭṛkā).

शरीरं हविः ॥८॥

Śarīram haviḥ //8//

El cuerpo (de una persona sobre la cual se derramó la antedicha iluminación) (śarīram) (se vuelve) una oblación (haviḥ).

ज्ञानमन्नम् ॥९॥

Jñānamannam //9//

El conocimiento (limitado) (jñānam) es el alimento (annam).

विद्यासंहारे तदुत्थस्वप्नदर्शनम् ॥१०॥

Vidyāsamhāre tadutthasvapnadarśanam //10//

Durante el sumergimiento (samhāre) del Conocimiento (Puro) (vidyā),

se produce la aparición (dársanam) de modificaciones mentales (como en un sueño) (svápna), las cuales surgen (uttha) a causa de aquéllo (tát) (es decir, “las cuales surgen a causa del previo sumergimiento del Conocimiento Puro”).

Tercera Sección: Āṇavopāya

[el medio que usa el punto de vista del Āṇu (un Āṇu es un “ser limitado”)]

आत्मा चित्तम् ॥१॥

Ātmā cittam //1//

El Ser individual (ātmā) es la mente (cittām).

ज्ञानं बन्धः ॥२॥

Jñānam bandhaḥ //2//

El conocimiento (*nacido de la mente*) (jñānam) es esclavitud (bandhāḥ).

कलादीनां तत्त्वानामविवेको माया ॥३॥

Kalādinām tattvānamaviveko māyā //3//

La no discriminación (avivekaḥ) de principios (tattvānām) tales como Kalā (kalā), etc. (ādinām), (*es*) Māyā (māyā).

शरीरे संहारः कलानाम् ॥४॥

Śarīre saṁhāraḥ kalānām //4//

La disolución (saṁhāraḥ) de las partes (kalānām)

[de los tattva-s o principios de la manifestación] *en el cuerpo* [físico, sutil y causal] (śarīre) (*debería ser efectuada mediante Bhāvanā o contemplación creativa*).

नाडीसंहारभूतजयभूतकैवल्यभूतपृथक्त्वानि ॥५॥

Nāḍīsamhārabhūtajayabhūtakeivalyabhūtapṛthaktvāni //5//

(El Yogī debería producir) la disolución (de la energía vital) (samhāra) en los canales sutiles (nāḍī), la conquista (jayā) de los elementos burdos (bhūtā), el retiro (de su mente) (kaivalya) de los elementos burdos (bhūtā) (y) la separación [pṛthaktva] (pṛthaktvāni) de los elementos burdos (bhūtā) (también por medio de Bhāvanā o contemplación creativa).

मोहावरणात्सिद्धिः ॥६॥

Mohāvaraṇātsiddhiḥ //6//

El poder sobrenatural (siddhiḥ) (ocurre) a causa de un velo (āvaraṇāt) (corrido por) Māyā o Ignorancia (mōha).

मोहजयादनन्ताभोगात्सहजविद्याजयः ॥७॥

Mohajayādanantābhogātsahajavidyājayaḥ //7//

(El Yogī adquiere) dominio (jayāḥ) del Conocimiento (vidyā) Natural (sahajā) a través de una todo penetrante e ilimitada (anantābhogāt) conquista (jayāt) de Māyā o Ignorancia (mōha).

जाग्रद्वितीयकरः ॥८॥

Jāgraddvītiyakaraḥ //8//

(El Yogī que ha alcanzado Sahajavidyā o el Conocimiento Natural) está despierto y vigilante (jāgrat), (mientras que) el segundo (es decir, “el mundo”) (dvītiya) (aparece) como (su) efulgencia de luz (karāḥ).

नर्तक आत्मा ॥९॥

Nartaka ātmā //9//

(Este mismo Yogī) es un Ser (ātmā) (que es meramente) un actor danzante (nartakaḥ).

रङ्गोऽन्तरात्मा ॥१०॥

Raṅgo'ntarātmā //10//

El escenario (*para que ese Nartaka o actor danzante actúe -ver aforismo 9-*) (raṅgaḥ) es (*su*) alma (ātmā) interior (antāḥ) (*la cual consiste en los cuerpos causal y sutil*).

प्रेक्षकाणीन्द्रियाणि ॥११॥

Prekṣakāṇīndriyāṇi //11//

Los sentidos (*de ese Nartaka o actor danzante*) (indriyāṇi) son los espectadores (*de su representación*) (prekṣakāṇi).

धीवशात्सत्त्वसिद्धिः ॥१२॥

Dhīvaśātsattvasiddhiḥ //12//

Por medio de (vaśāt) la inteligencia espiritual superior (dhī), (*el Yogī llega a*) darse cuenta (siddhiḥ) de la destellante y sutil vibración interna de la perfecta conciencia del Yo (sattvā).

सिद्धः स्वतन्त्रभावः ॥१३॥

Siddhaḥ svatantrabhāvaḥ //13//

El estado (bhāvāḥ) en el cual se es Independiente y Libre (svatantra) es logrado (siddhaḥ).

यथा तत्र तथान्यत्र ॥१४॥

Yathā tatra tathānyatra //14//

Como (yāthā) (*es*) allí (tātra), así también (tāthā) (*es*) en otra parte (anyātra) (*es decir, "así como ese independiente Yogī puede exhibir Libertad en su propio cuerpo, es también capaz de hacer así en cualquier otro lugar"*; este es el sentido).

página siguiente

बीजावधानम् ॥१५॥

Bijāvadhānam //15//

(Ese Yogī debería conceder toda su) atención (avadhānam)
a la Semilla (en otras palabras, “a la Más Alta Śákti o
la perfecta conciencia del Yo que es la fuente de toda la manifestación”) (bīja).

आसनस्थः सुखं हृदे निमज्जति ॥१६॥

Āsanasthaḥ sukhaṁ hrade nimajjati //16//

Establecido (sthah) en el poder de la Suprema Śákti
(o la perfecta conciencia del Yo, que es como un “asiento” para él) (āsana),
(el Yogī iluminado) fácilmente (sukhám) se zambulle (nimajjati)
en el Lago (de la divina e inmortal Conciencia) (hrade).

स्वमात्रनिर्माणमापादयति ॥१७॥

Svamātrānirmāṇamāpādayati //17//

(Ese mismo Yogī liberado puede) producir (nirmāṇam āpādayati)
(cualquier tipo de forma de acuerdo con) la medida o aspecto de la Conciencia
creativa (que es su “āsana” o “asiento” -ver aforismo 16-) (svamātrā).

विद्याविनाशे जन्मविनाशः ॥१८॥

Vidyāvināśe janmavināśaḥ //18//

Mientras Sahajavidyā o Śuddhavidyā (el Conocimiento Natural) (vidyā)
no desaparezca (avināśe), (la posibilidad de otro) nacimiento (janma)
(sí que) desaparece (para ese sublime Yogī) (vināśaḥ).

कवर्गादिषु माहेश्वर्याद्याः पशुमातरः ॥१९॥

Kavargādiṣu māheshvaryādyāḥ paśumātarāḥ //19//

Māheshvarī (māheshvari) y otras diosas (ādyāḥ)
(que tienen su esfera de influencia) en el grupo (vārga) “ka” (ka), etc. (ādiṣu),

y que son las madres (mātarah) de los seres limitados (pásu)
(se vuelven las deidades regentes de estos mismos seres condicionados).

त्रिषु चतुर्थं तैलवदासेच्यम् ॥२०॥

Triṣu caturtham tailavadāsecyam //20//

El cuarto estado de conciencia (el cual es un Testigo) (caturthám)
debería ser vertido (āsecyam) como (vat) (un flujo continuo de) aceite (tailá)
en (los otros) tres (triṣu),
(es decir, en vigilia, sueño y sueño profundo).

मग्नः स्वचित्तेन प्रविशेत् ॥२१॥

Magnaḥ svacittena praviśet //21//

Uno debería entrar a (ese cuarto estado de conciencia -ver aforismo 20-) (praviśet)
sumergiéndose (en él) (magnaḥ) con su propia (svá) mente (cittena),
(la cual debe estar, obviamente, desprovista de todo pensamiento).

प्राणसमाचारे समदर्शनम् ॥२२॥

Prāṇasamācāre samadarśanam //22//

Cuando (ocurre) una lenta pero firme propagación (samācāre)
de la energía vital (del Yogī) (prāṇá), (se manifiesta) la visión (dárśanam)
ecuanime (samá), (es decir, el Yogī se da cuenta de la unidad subyacente en todo).

मध्येऽवरप्रसवः ॥२३॥

Madhye'varaprasavaḥ //23//

En la etapa intermedia, (o sea, ni en la etapa inicial ni en la final de vigilia, sueño
y sueño profundo) (madhye), hay generación (prasaváh)
de (estados mentales) inferiores (ávara).

página siguiente

मात्रास्वप्रत्ययसन्धाने नष्टस्य पुनरुत्थानम् ॥२४॥

Mātrāsvapratyayasandhāne naṣṭasya punarutthānam //24//
Cuando hay unión (sandhāne) entre la verdadera conciencia del Yo (svapratyaya)
y los objetos (mātrā), *(hay también)* reaparición (púnar utthānam)
(de la Bienaventuranza de ese cuarto estado de conciencia que había)
desaparecido (naṣṭasya) *(debido al surgimiento de los antedichos*
estados mentales inferiores -ver aforismo 23-).

शिवतुल्यो जायते ॥२५॥

Śivatulyo jāyate //25//
(Ese soberbio Yogī que ha alcanzado el cuarto estado) se vuelve (jāyate)
igual (tulyaḥ) a Śivá (śivá).

शरीरवृत्तिर्व्रतम् ॥२६॥

Śarīravṛttirvratam //26//
La permanencia (vṛttiḥ) en el cuerpo (śarīra) es *(su)* voto (vratám),
(es decir, retiene una forma física a causa de su enorme compasión hacia la
humanidad; es realmente un acto piadoso de su parte).

कथा जपः ॥२७॥

Kathā japaḥ //27//
(Su) conversación (kathā) es la murmuración (de un Mántra o de una oración) (jāpaḥ).

दानमात्मज्ञानम् ॥२८॥

Dānamātmajñānam //28//
El Conocimiento (jñānam) del Ser (ātma) es *(su)* regalo (dānám) *(para todos nosotros).*

página siguiente

योऽविपस्थो ज्ञाहेतुश्च ॥२९॥

Yo'vipastho jñāhetuśca //29//

El que (yah) está establecido (en el grupo de poderes o Śakticakra) (avipasthaḥ) es ciertamente (ca) un medio (hetuḥ) de sabiduría (jñā).

स्वशक्तिप्रचयोऽस्य विश्वम् ॥३०॥

Svaśaktipracayo'sya viśvam //30//

El universo (viśvam) es la expansión o despliegue (pracayaḥ) de su propio (svā... āsya) Poder (śakti).

स्थितिलयौ ॥३१॥

Sthitilayau //31//

Tanto el sostenimiento (del universo) (sthīti) como su reabsorción (layau) (son también el despliegue de su Poder).

तत्प्रवृत्तावप्यनिरासः संवेत्तृभावात् ॥३२॥

Tatpravṛttāvapyanirāsaḥ saṁvetṭṛbhāvāt //32//

Por lo tanto (tāt), aún cuando (āpi) puedan ocurrir (esos dos previos procesos: sostenimiento y reabsorción del universo -ver aforismo 31-) (pravṛttau), no hay ninguna interrupción (anirāsaḥ) (en el estado interno del gran Yogī) a causa de (su) condición (bhāvāt) como el (Supremo) Conocedor (saṁvetṭṛ).

सुखदुःखयोर्बाहिर्मननम् ॥३३॥

Sukhaduḥkḥayorbahirmananam //33//

(Este sublime Yogī) considera (manānam) placer y dolor (sukhaduḥkḥayoḥ) como algo externo (bahís).

página siguiente

तद्विमुक्तस्तु केवली ॥३४॥

Tadvimuktastu kevalī //34//

(Como el noble Yogī) está totalmente libre (vimuktaḥ)
de eso [placer y dolor] (tát), (está) solo (kevalī) entonces (tú),
(en suma, ha alcanzado a su propio Ser que es tanto un “único” Conocedor
como una “única” Masa de Conciencia Pura).

मोहप्रतिसंहतस्तु कर्मात्मा ॥३५॥

Mohapratīsamhatastu karmātmā //35//

Sin embargo (tú), el que es una compacta masa (pratīsamhataḥ) de engaño (móha)
(está meramente) involucrado (ātmā) en acciones (kárma).

भेदतिरस्कारे सर्गान्तरकर्मत्वम् ॥३६॥

Bhedatīraskāre sargāntarakarmatvam //36//

Cuando la diferencia (bhedá) desaparece (tiraskāre),
(la capacidad para) realizar (karmatvam) otra (ántara) Creación (sárga)
(aparece en el Yogī iluminado).

करणशक्तिः स्वतोऽनुभवात् ॥३७॥

Karaṇaśaktiḥ svato'nubhavāt //37//

(Cualquiera puede darse cuenta de su) poder (śaktiḥ) creativo (káraṇa)
a partir de su propia (svataḥ) experiencia (anubhavāt).

त्रिपदाद्यनुप्राणनम् ॥३८॥

Tripadādyanuprāṇanam //38//

(Debería haber) vivificación (anuprāṇanam) de los tres estados
[manifestación, sostenimiento y reabsorción] (tripada) por medio del principal (ādi)
(en otras palabras, “por medio del cuarto estado de conciencia que es un Testigo
de los otros tres y está lleno de Bienaventuranza trascendental”).

चित्तस्थितिवच्छरीरकरणबाह्येषु ॥३९॥

Cittasthitivaccharīrakaraṇabāhyeṣu //39//

Al igual que (*en el caso*) (vat) de los estados (sthīti) mentales (cittā),
(*así también con respecto*) al cuerpo (śārīra), órganos de los sentidos (kāraṇa)
y objetos externos [bāhya] (bāhyeṣu),
(*debería haber una “vivificación” infundiendo en ellos la Bienaventuranza
del cuarto estado de conciencia*).

अभिलाषाद्बहिर्गतिः संवाह्यस्य ॥४०॥

Abhilāṣādbahirgatiḥ saṁvāhyasya //40//

Debido al deseo (abhilāṣāt) hay exteriorización (bahirgatiḥ)
en el ser limitado (saṁvāhyasya)
(*que queda de este modo sujeto a la rueda del Saṁsāra o
Transmigración desde una forma de existencia a la otra*).

तदारूढप्रमितेस्तत्क्षयाज्जीवसङ्क्षयः ॥४१॥

Tadārūḍhapramitestatkṣayaḥjīvasaṅkṣayaḥ //41//

(*No obstante*), en el caso del (*gran Yogī*) cuya conciencia (pramiteḥ)
está establecida (ārūḍha) en Eso [en el cuarto estado o Turya] (tāt),
con la eliminación (kṣayāt) de ese (*deseo*) [ver aforismo 40] (tāt)
se produce también la total eliminación (saṅkṣayaḥ)
de (*la condición de*) ser limitado (jīvā).

भूतकञ्चुकी तदा विमुक्तो भूयः पतिसमः परः ॥४२॥

Bhūtakañcukī tadā vimukto bhūyaḥ patisamaḥ paraḥ //42//

Entonces (*cuando el deseo finalmente desaparece*) (tadā),
(*ese Yogī utiliza el cuerpo que está compuesto de*) elementos burdos (bhūtā)
como una envoltura (kañcukī), (*y puesto que está*) completamente liberado (vimuktaḥ)
(*es*) preminentemente (bhūyaḥ) la Más Alta Realidad (pārah)
y (*en consecuencia*) igual (samāḥ) al Señor (*Śivā*) (pāti).

नैसर्गिकः प्राणसम्बन्धः ॥४३॥

Naisargikaḥ prāṇasambandhaḥ //43//

El vínculo o asociación (sambandhaḥ) de la energía vital (prāṇá)
(con el cuerpo) es natural (naisargikaḥ).

नासिकान्तर्मध्यसंयमात् किमत्र सव्यापसव्यसौषुम्नेषु ॥४४॥

Nāsikāntarmadhyasaṁyamāt kimatra savyāpasavyasauṣumneṣu //44//

(Hay energía vital -prāṇásakti o prāṇá-) en el canal sutil izquierdo [Ídā] (savya),
en el canal sutil derecho [Piṅgalā] (apasavya)
y en Suṣumnā [el del medio] (sauṣumneṣu).

Mediante la intensa y constante conciencia (saṁyamāt) del centro
[es decir, de la perfecta conciencia del Yo] (mādhyā) del aspecto interno (antāḥ)
de (la mencionada) prāṇásakti (nāsikā) (el Yogī permanece en la constante
conciencia de la suprema y perfecta conciencia del Yo por siempre).
¿Qué más (podría uno decir) (kim) al respecto (átra)?.

भूयः स्यात्प्रतिमीलनम् ॥४५॥

Bhūyaḥ syātpratimīlanam //45//

(En lo referente al Yogī iluminado), existe (syāt) una y otra vez (bhūyaḥ)
la conciencia del Ser Supremo tanto interna como externamente (pratimīlanam).